

Raúl Castro på miljonmöte i
Santiago de Cuba
lördag 3 december 2016:

Det Fidel ständigt läste oss: "Javisst kan vi"



Ärade stats- och regeringschefer, höga personligheter som är med oss, fosterlandsvänner som här företräder de östliga länen och Camagüey Santiagobor, Kära Kubas folk!

Efter att denna eftermiddag ha nått fram till denna hjältemodiga stad, revolutionens vagga, efter den färd som i motsatt riktning upprepade Frihetskaravanens färd genom landet den 1 januari 1959, förde begravningskörtgen Fidels aska genom Santiago de Cubas symboliska platser, där karavanen liksom i hela landet möttes av vittnesbörd om kubanernas kärlek.

I morgon, under en enkel ceremoni på Sankta Efigenias kyrkogård kommer hans aska att placeras mycket nära nationalhjälten José Martí's mausoleum och sina stridskamrater i Moncada, i Granma och Upprorsarmén, i den underjordiska kampen och de internationalistiska uppdragen. Några steg från fosterlandsfadern Carlos Manuel de Céspedes grav, och den legendariska Mariana Grajales, Maceobrödernas mor och, vågar jag tillägga under detta möte, likaså mor till alla kubaner, kvinnor och män.

I närheten finns också det tempel där den oförglömlige Frank País' stoft vilar, denne unge Santiagobo, knappt 22 år, mördad av Batistatyranniets hejdukar, en månad efter att hans yngre bror Josué stupade i strid i denna stad. Franks ålder utgjorde inget hinder för honom att samla på sig en enastående stridserfarenhet mot diktaturen, där han utmärkte sig som chef för den väpnade resningen i Santiago de Cuba den 30 november 1956, till stöd för Granmabesättningens landstigning, liksom i den avgörande organisationen för att skicka vapen och kämpar till Sierra Maestras upprorsarmé i vardande.

Så fort det blev känt, på kvällen den 25 november, att den kubanska revolutionens historiska ledare hade avlidit, fyllde smärtan och sorgen folket som djupt rörda över denna oåterkalleliga fysiska förlust, visade fasthet, fosterländsk övertygelse, disciplin och mognad när de massivt deltog i de hyllningar som organiserades och svor trohet till Revolutionens grundsatser,

som Fidel uttalade den första maj år 2000. Hela dagarna 28 och 29 november satte miljoner kubanska kvinnor och män sina namn i kondoleansboken till stöd för revolutionen.

Mitt i all sorgen dessa dagar har vi funnit tröst och stolthet, än en gång, i hur de kubanska ungdomarna och barnen bekräftade sin vilja att troget följa revolutionsledarens ideal.

I vårt folks namn, partiets, statens och regeringens och familjemedlemmarnas upprepar jag vår allra djupaste tacksamhet över de oräkneliga bevis som strömmat in från jordens alla hörn, på kärlek och respekt för Fidel, hans tankevärld och hans verk,

Trogen Martí's etiska motto "all världens ära ryms i ett majskorn", avvisade revolutionsledaren alla former av personlighetskult och vidhöll detta konsekvent in i det sista, och insisterade på att när han avlidit skulle hans namn och ansikte aldrig få sättas på institutioner, torg, parker, avenyer, gator eller andra allmänna platser, och inga monument, byster, statyer eller dylika hyllningar få resas till hans minne.

I enlighet med kamrat Fidels beslut kommer vi att lägga förslag i Nationalförsamlingen på den lagstiftning som behövs för att hans vilja ska råda.

Algeriets president, vår kära vän Bouteflika, sa att Fidel hade den enastående förmågan att kunna resa in i framtiden, återvända och förklara den. Den 26 juli 1989 i Camagüey förutsåg överbefälhavaren, två och ett halvt år i förväg, Sovjetunionens och det socialistiska lägrets försvinnande, och försäkrade inför världen att om det skulle ske, skulle Kuba fortsätta att försvara socialismens fanor.

Fidel höga anseende och hans innerliga förhållande till folket blev avgörande för landets hjältemodiga motstånd under specialperiodens dramatiska år, när bruttonationalprodukten sjönk med 34,8 procent och kubanernas näringsintag försämrades påtagligt, när vi genomled 16 och upp till 20 timmar om dagen utan elektricitet och en stor del av industrin och kollektivtrafiken förlamades. Trots detta lyckades vi rädda befolkningens allmänna hälsovård och utbildning.

Jag kommer ihåg partimötena i länen - i öster Oriente, Holguin, Santa Clara; i centrum Santa Clara, i väster republikens huvudstad, Havanna - som genomfördes i juli 1994 för att analysera hur vi mest effektivt och enade skulle möta specialperiodens utmaningar, den imperialistiska blockaden som utvidgades liksom mediekampanjerna för att så missmod bland medborgarna. Från dessa möten innefattande länen i väster, som Fidel ledde, gick vi alla övertygade om att med den massornas styrka och intelligens som växte samman under partiets ledning, att javisst, vi skulle kunna och kunde förvandla specialperioden till ett nytt segerrikt slag i fosterlandets historia.

Då var det få i världen som satsade på vår förmåga att inför dessa motgångar hålla ut och segra och fiendes förstärkta inringning. Men ändå, med Fidel i ledningen gav vårt folk ett oförlömligt exempel på fasthet och trohet till revolutionens principer.

När jag påminner mig dessa svåra tider, tycker jag att det är rätt och riktiga att upprepa det jag sa om Fidel den 26 juli 1994, ett av de allra svåraste åren, på Ungdomsön, för 22 år sedan, jag citerar: "... Kubas allra mest förutseende ättling i detta århundrade, den som visade oss att javisst, vi kan förvandla detta nederlag till seger", vilket vi gjorde 5 år, 5 månader och 5 dagar senare den första januari 1959, med några ords tillägg till vad jag sa den gången.

Han visade oss "att javisst kunde vi ta oss till Kubas kust med båten Granma; att javisst kunde vi efter nederlaget i Alegría del Pío klara oss mot fienden, hungern, regnet och kylan och organisera en revolutionär armé i Sierra Maestra; att javisst kunde vi kunde öppna nya gerillafronter i Orientelänet, med Almeidas och våra kolonner; att javisst kunde vi med våra 300 gevär besegra den stora offensiven med över 10 000 soldater", som Che skrev i sin fälttågsdagbok, att med den segern hade vi knäckt tyranniarméns ryggrad; "att javisst kunde vi upprepa Maceos och Gómez' stora bedrift genom att förflytta Ches och Camilos kolonner från öns östra del till den västra; att javisst kunde vi, med hela folkets stöd besegra Batistas tyranni uppbygget av den nordamerikanska imperialismen."

"Det var han som visade oss att vi på 72 timmar eller mindre visst kunde besegra legoknechtsinvasionen i Playa Giron och samtidigt genomföra alfabetiseringskampanjen och utrota analfabetismen på ett år", som vi gjorde 1961.

Att javisst kunde vi utropa revolutionens socialistiska karaktär på 90 sjömil avstånd från imperiet, och när dess krigsfartyg styrde mot Kuba, i legoknechtsbrigadens följe; att vi visst med fasthet kunde hålla fast vid vår självständighets orubbliga principer utan att frukta USAs kärnvapenutpressning under raketkrisen i oktober 1962.

Att javisst kunde vi sända solidariskt bistånd till andra, till syskonfolk i kampen mot det koloniala förtrycket, de utländska angreppen och rasismen.

Att javisst kunde vi besegra de sydafrikanska rasisterna, och rädda Angolas territoriella integritet, tvinga fram självständighet för Namibia och tilldela apartheidregimen ett hårt slag.

Att javisst kunde vi förvandla Kuba till en medicinsk stormakt, minska barnadödligheten till tredje världens lägsta till att börja med, och sedan även den rika världens; för i denna världsdelen har vi åtminstone samma barnadödlighet under ett års ålder som Kanada och själva USA - och samtidigt avsevärt höja medellivslängden för vårt folk.

Att javisst kunde vi förvandla Kuba till en stor vetenskaplig pol, göra framsteg i den moderna och avgörande genetiska ingenjörskonsten och bioteknologin; ta plats i den internationella läkemedelshandelns slutna rum; utveckla turismen trots USAs blockad, bygga stenlandgångar i havet för att göra Kubas övärld mer tillgänglig, och dra in mer hårdvaluta på vår naturskönhet.

Att javisst kunde vi hålla ut, överleva och utvecklas i den enpolära värld behärskad av transnationella bolag som uppkom efter det europeiska socialistlägrets sammanbrott och Sovjetunionens upplösning, utan att göra avkall varken på socialismens principer eller dess landvinningar.

Fidels ständiga lärdom att javisst kan vi, att människan kan övervinna de svåraste villkor bara hennes vilja att segra inte går under, och rätt utvärderar varje läge och inte avsvär sig sina rättfärdiga och ädla principer." Slut på citatet.

Detta, som jag sa för över två årtionden sedan om den som efter nederlaget i det första slaget i Alegría del Pío - för i övermorgon över 60 år sedan - aldrig förlorade tron på seger och som 13 dagar senare, i Sierra Maestras berg, den 18 december samma år, när han kunde räkna ihop sju gevär och en handfull kämpar utropade: "Nu är det klart, vi kommer att segra i kriget!"

Detta är den obesegrade Fidel som kallade oss samman med sitt föredöme och bevis på att Javisst kunde vi, kan vi och kommer att kunna! Det vill säga, han visade att med vårt fasta strävan att bygga socialism i Kuba, kunde vi, kan och kommer att kunna övervinna alla hinder, hot eller oroligheter eller det som är samma sak, garantera fosterlandets oberoende och självständighet!

Inför Fidel stoft svär vi här på Revolutionstorget Generalmajor Antonio Maceo Grajales i Santiagos hjältediga stad att försvara fosterlandet och socialismen ("Vi svär" ropar miljonmötet). Och tillsammans bekräftar vi alla Bronsjättens ord: "De som försöker lägga beslag på Kuba kommer att finna dess jord dränkt i blod, om de inte går under i striden!"

"Fidel, Fidel! Alltid!" ropar miljonmötet. "Raul är Fidel, Raul var så säker, folket är med dig!"

*iFidel, Fidel! iHasta la Victoria! iSiempre!
iRaúl es Fidel!*

iRaúl, tranquilo, el pueblo está contigo! (Raul bara lugn, folket är med dig)

iRaúl amigo, el pueblo está contigo! (Raul vår vän, folket är med dig)

iFidel gigante, eterno comandante! (Jätten Fidel, vår kommandant för alltid)

iFidel entera, nuestra bandera! (Fidel hel och hållen, han är vår fana)

iSe oye, se siente, Fidel está presente! (Vi hör, vi känner, Fidel är här)

iAhora más que antes, que vive el comandante! (Nu mer än nånsin, vår kommandant lever)
iDónde está Fidel? Alerta que camina, la huella de Fidel por América Latina!
Var är Fidel? Se upp, Fidels fotavtryck går runt Latinamerika!

Översättning Eva Björklund 2016-12-26



